

Joke de Jonge en Juliette de Wit

Vertaald door Helena Miranda



Klaas Konijn is weg

Prentenleesboek

O Coelho Tambor desapareceu

Kim = Rosa. Mark = Marco. Klaas = Tambor. Adje = o Bolinho. Otje = a Bolinha.

Bladzij 6

Dit zijn Rosa en Klaas.

Klaas is het konijn van Rosa.

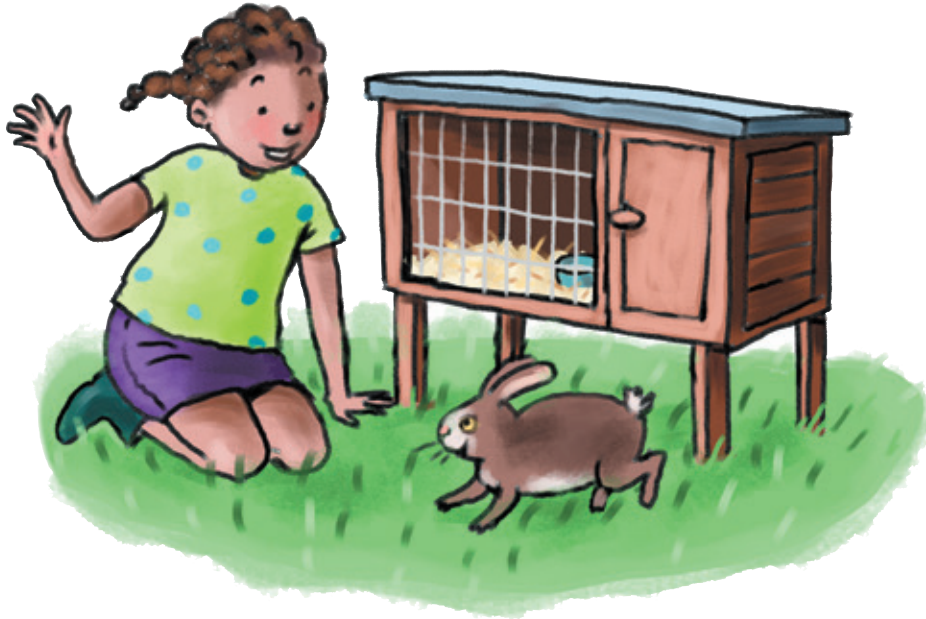
het hok – klein - het konijn

Página 6

Estes são a Rosa e o Tambor.

O Tambor é o coelho da Rosa.

a jaula – pequena – o coelho



7

Rosa is dol op Klaas.

Klaas is ook dol op Rosa.

Klaas heeft een klein hok.

Dat hok staat buiten.

In de tuin.

Klaas

Rosa

7

A Rosa adora o Tambor.

O Tambor também adora a Rosa.

O Tambor tem uma pequena jaula.

Essa jaula está lá fora.

No jardim.

O Tambor

A Rosa

8

Rosa zorgt goed voor Klaas.

Zij geeft hem een wortel.

En zij geeft hem water.

Marco is de vriend van Rosa.

Marco heeft ook een konijn.

8

A Rosa trata bem do Tambor.

Ela dá-lhe cenouras.

E ela dá-lhe água.

O Marco é amigo da Rosa.

O Marco também tem um coelho.

Maar dat is een knuffel.

Fijn – spelen - samen

Mas é um coelho de peluche.

agradável – brincar – juntos

9

Marco zit bij Rosa in de klas.

Rosa en Marco spelen graag met elkaar.

Nu spelen ze samen met Klaas.

Klaas mag even uit zijn hok.

9

O Marco está na turma da Rosa.

A Rosa e o Marco gostam de brincar juntos.

Agora eles brincam juntos com o Tambor.

O Tambor pode sair da sua jaula por uns instantes.

Dan kan hij door het gras lopen.

**Wat is dat fijn voor Klaas!
de wortel - de knuffel**

Pode andar pela relva.

Como é bom para o Tambor!

a cenoura – o coelho de peluche

10

Rosa en Marco gaan even naar binnen.

10

A Rosa e o Marco entram em casa por um momento.

Daar zijn Adje en Otje.

Die wonen elk in een eigen hok.

Rosa is ook lief voor die dieren.

Zij zorgt voor een schoon hok.

Soms mag Adje of Otje er uit.

Lá encontram o Bolinho e a Bolinha.

Cada um deles vive na sua própria jaula.

A Rosa também é gentil com estes animais.

Ela mantém os espaços limpos.

Às vezes, o Bolinho e a Bolinha podem sair, à vez.

Even zitten bij Rosa op schoot.

Of ze mogen even los lopen.

Adje – ruiken – groen – Otje - de schoot

Vão para o colo da Rosa por uns instantes.

Ou correm soltos.

O Bolinho – cheirar – verde – a Bolinha – o colo

11

Adje en Otje zien elkaar vaak.

Ze horen elkaar.

11

O Bolinho e a Bolinha costumam ver-se.

Ouvem-se um ao outro.



**En ze ruiken elkaar ook.
Maar ze spelen nooit samen.
Ze wonen elk in hun eigen hok.
Best jammer!
Otje wil wel eens naar buiten.
Een stukje lopen.
In het groene gras.
Dat durft ze niet alleen.
Maar als Adje nou meegaat...
Dan durft Otje wel.**

**12
Rosa en Marco gaan weer naar buiten.
Daar is het fijn.
Maar wat is dat?
Waar is Klaas nu?
Klaas is niet meer in de tuin.
Klaas konijn is weg!
zoeken – buiten – de tuin**

**13
papa – bang
Rosa en Marco gaan zoeken.
Ze zoeken in de tuin.**

E também se cheiram um ao outro.
Mas nunca brincam juntos.
Cada um deles vive na própria jaula.
Que pena!
A Bolinha às vezes quer sair.
Caminhar um pouco.
Na relva verde.
Ela não se atreve a sair sozinha.
Mas se o Bolinho aparecer...
Então a Bolinha tenta.

12
A Rosa e o Marco saem novamente.
É bom estar cá fora.
Mas o que se passa?
Onde está o Tambor?
O Tambor não está no jardim.
O coelho Tambor desapareceu!
procurar – fora – o jardim

13
O pai - assustado
A Rosa e o Marco vão procurá-lo.
Procuram no jardim.

**Ze kijken in de gang.
En in de keuken.
Rosa vraagt het aan haar vader:
'Papa, heb jij Klaas gezien?'
Ze zien Klaas nergens.
Rosa is bang dat Klaas weg is.
Echt weg is.
Voor altijd weg is.
Ze kijkt of Klaas binnen is.
Bij Adje en Otje.
Maar daar is Klaas ook niet.**

Veem no corredor.
E na cozinha.
A Rosa pergunta ao pai:
'Pai, viste o Tambor?'
Eles não encontram o Tambor em lado nenhum.
A Rosa teme que o Tambor tenha ido embora.
Realmente desapareceu.
Desapareceu para sempre.
Ela vai verificar se o Tambor está lá dentro.
Com o Bolinho e a Bolinha.
Mas o Tambor também não está lá.

14

Nu weten Adje en Otje het ook.

**Dat Klaas weg is.
Wat hoort Adje nou?
Dat is de stem van Otje.
Weet je wat ze zegt?
'Ga je mee naar buiten, Ad?
Dan gaan we Klaas zoeken.
Ik kan niet uit mijn hok.
Maar help je mij?
Dan gaan we samen!
praat – duwt - het dak**

14

Agora o Bolinho e a Bolinha também sabem o que se passa.
Que o Tambor desapareceu.
O que o Bolinho ouve agora?
É a voz da Bolinha.
Sabes o que ela diz?
'Vais sair, Bolinho?
Vamos encontrar o Tambor.
Não consigo sair da minha jaula.
Ajudas-me?
Vamos juntos!
fala – empurra – o telhado

15

**Wat een goed idee.
Dat wil Adje best.
Hij duwt met zijn snuit.
Hij duwt tegen het dak van zijn hok.
Het dak schuift opzij.**

15

Que boa ideia.
Era mesmo o que o Bolinho queria.
Ele empurra com o focinho.
Empurra o telhado da jaula.
O telhado desliza para o lado.

**Adje klimt er doorheen.
Nu nog het hok van Otje.
Weer duwt Adje met zijn neus.
Dat gaat goed.
Nu gaan ze weg.
Helpen met zoeken van Klaas.
de stem - zegt**

O Bolinho sobe.
E agora ele vai à jaula da Bolinha.
Novamente, o Bolinho empurra com o focinho.
Está a correr bem.
Já estão a sair.
Vão ajudar a encontrar o Tambor.
a voz – diz

**16
Rosa en Marco vinden Klaas niet.
Rosa moet huilen.
Mama troost Rosa.
'Weet je wat?' zegt mama.
'Pak een foto van Klaas.
Neem die mee.
Ga maar naar alle burenen.
Dan laat je de foto zien.'
troost – huilen**

16
A Rosa e o Marco não encontram o Tambor.
A Rosa começa a chorar.
A mãe conforta a Rosa.
'Sabes uma coisa?' diz a mãe.
'Procura uma foto do Tambor.
Leva-a contigo.
Vai a todos os vizinhos.
E mostra a foto.'
conforto – chorar

**17
En daar gaan ze.
Rosa en Marco.
Naar alle burenen.
'Heeft u Klaas soms gezien?'
Niemand heeft Klaas gezien.
Maar iemand zag Adje en Otje wel.
Hoe kan dat nou?
Zijn Adje en Otje ook weg?
de foto - burenen**

17
E lá vão eles.
A Rosa e o Marco.
A todos os vizinhos.
'Viu o Tambor?'
Ninguém viu o Tambor.
Mas alguém viu o Bolinho e a Bolinha.
Como é possível?
O Bolinho e a Bolinha também desapareceram?
a foto – os vizinhos

18

Adje en Otje zijn buiten.
Daar lopen ze door het gras.
'Kom mee!' roept Adje.
'Ik ruik iets.'
En daar gaan ze.
Adje loopt voorop.
Met zijn neus in de lucht.
Otje gaat achter hem aan.
Ze kruipen tussen bloemen door.
Ze klimmen over takjes.
Otje kan bijna niet meer.
Adje rent maar door.
Otje moet achter hem aan.
Anders raakt ze de weg kwijt.
Ze gaan door tuinen.
Dat is soms een beetje eng.
Daar komt een boze poes aan.
Die maakt haar rug hoog.
Ze blaast hard naar Adje en Otje.
Wat een kwade kat is dat!
Ze moeten gauw weg uit deze tuin.
boze poes - de rug – eng

19

'Adje!' roept Otje.
Adje hoort haar niet.
Hij rent maar door.
Dan staat hij ineens stil.
Hij steekt zijn neus in de lucht.
'Ik ruik ...' zegt Adje.
'Wat ruik je?' vraagt Otje.

18

O Bolinho e a Bolinha estão lá fora.
Caminham pela relva.
'Vem!' o Bolinho chama.
'Estou a cheirar alguma coisa.'
E lá vão eles.
O Bolinho vai a liderar o caminho.
Com o focinho empinado.
A Bolinha vai atrás dele.
Rastejam entre as flores.
Passam por galhos.
A Bolinha já não aguenta mais.
O Bolinho continua a correr.
A Bolinha tem que ir atrás dele.
Caso contrário, ela perde-se.
Eles passam por jardins.
Por vezes é assustador.
Vem aí um gato bravo.
Ele arqueia a costas
E bufa para o Bolinho e a Bolinha.
Que gato malvado!
Eles precisam de sair deste jardim rapidamente.
O gato bravo - as costas - assustador

19

'Bolinho!', grita Bolinha.
O Bolinho não a ouve.
Ele continua a correr.
Ele pára de repente.
E levanta o focinho.
'Estou a cheirar...' diz o Bolinho.
'O que cheiras?', pergunta Bolinha.

Hij kijkt heel blij.

'Ruik je iets leuks?'

vraagt Otje.

O Bolinho parece muito feliz.

'Estás a sentir um cheiro agradável?'

pergunta Bolinha.

'Of is het eng?'

Wat ruik je toch?'

'Het ruikt fijn,' zegt Adje.

'Het ruikt naar Rosa.'

Hoe kan dat nou?

de neus

'Ou é assustador?'

O que estás a cheirar?'

'Cheira bem,' diz o Bolinho.

'Cheira a Rosa.'

Como é possível?

o focinho

20

Adje rent verder.

'Stop even!' zegt Otje.

Ze is zo moe.

Dat snapt Adje niet.

Hij is dol op lopen en rennen.

'Wacht jij maar hier,' zegt hij.

'Hier is een plek.'

Daar gaat Adje.

Nu ziet Otje hem niet meer.

Dat vindt ze niet fijn.

Dan hoort ze iets.

De grond trilt een beetje.

Er komt iemand aan!

Ze ziet grote voeten.

Ze kruipt gauw onder een struik.

Was Adje maar hier.

Otje wil naar huis toe.

Ze wil naar haar eigen hok.

voeten – lopen

20

O Bolinho continua.

'Para um momento!', diz a Bolinha.

Ela está tão cansada.

O Bolinho não entende.

Adora caminhar e correr.

'Espera aqui', diz ele.

'Aqui está um bom lugar.'

E o Bolinho continua.

Agora a Bolinha não o consegue ver.

Não gosta disto.

Então ela ouve algo.

O chão treme um pouco.

Alguém está a chegar!

Ela vê os pés grandes.

Ela rasteja rapidamente para um arbusto.

Se ao menos o Bolinho estivesse aqui.

A Bolinha quer ir para casa.

Ela quer ir para a sua casa.

Os pés – andar

21

moe – trilt - rennen

De voeten lopen recht op Otje af.

Zijn de voeten van een kind?

Of van een groot mens?

Otje kent de voeten van Rosa wel.

Dit zijn niet de voeten van Rosa.

Otje houdt zich heel stil.

De voeten lopen door.

Ze gaan de tuin uit.

'Poe, poe!'

Otje zucht ervan.

22

Wat hoort Otje nu?

O, daar is Adje weer.

Zijn ogen zijn heel groot.

'Weet je wie ik rook?

Je gelooft het niet!

Ik rook Tambor!'

'Echt?' vraagt Otje.

'Wat goed!'

Blij - rook

21

cansada – tremer - correr

Os pés caminham diretos para a Bolinha.

São os pés de uma criança?

Ou um grande homem?

A Bolinha conhece os pés da Rosa.

Estes não são os pés da Rosa.

A Bolinha fica quieta.

Os pés continuam a avançar.

Saem do jardim.

'Ufa!'

A Bolinha respira fundo.

22

O que ouve a Bolinha agora?

Oh, vem aí o Bolinho de novo.

Os seus olhos estão muito bilhantes.

'Imaginas de quem era o cheiro?

Não vais acreditar!

Era o cheiro do Tambor!'

'A sério?', pergunta a Bolinha.

'Que bom!'

Feliz - cheirou



23

Adje kijkt zo blij.

'Ik rook Rosa.

En zo vond ik Klaas.

Klaas wilde er eens uit.

Toen kon hij niet meer terug.

Hij wist de weg niet.

Nu kan Klaas met ons mee naar huis.'

**'Wat zal Rosa blij zijn,' zegt Otje.
ogen – groot**

24

Dan ziet Otje Klaas.

Wat een lieve snoet heeft hij.

En ze ziet zachte, lange oren.

Klaas wil graag mee.

Terug naar huis.

Hij kijkt blij!

Hij at gras in de tuinen.

Hij dronk water uit een bakje.

Een bakje voor de vogels.

Hij sliep in een schuur.

Hij wilde graag terug naar Rosa.

Maar hij wist de weg niet meer.

Nu wijst Adje de weg naar huis.

Adje is een held.

bloemen

25

oren – de snoet – het gras

23

O Bolinho está tão feliz.

'Cheirei a Rosa.

E foi assim que encontrei o Tambor.

O Tambor saiu.

E depois não consegui voltar.

Porque não sabia o caminho.

Agora o Tambor pode voltar para casa conosco.'

'A Rosa ficará muito feliz', diz a Bolinha.

Os olhos - brilhantes

24

Então a Bolinha vê o Tambor.

Que cara doce tem.

E vê as suas orelhas macias e compridas.

O Tambor quer vir conosco.

De volta para casa.

Ele parece feliz!

Ele comeu relva dos jardins.

Ele bebeu água de uma tigela.

Uma tigela para os pássaros.

Dormiu num abrigo.

Ele queria voltar para a Rosa.

Mas ele não sabia o caminho.

Agora o Bolinho vai indicar o caminho para casa.

O Bolinho é um herói.

As flores

25

As orelhas – o focinho – a relva

Daar gaan ze.

Eerst Adje, dan Klaas en dan Otje.

Zo raakt Klaas de weg niet meer kwijt.

Ze gaan weer door de tuinen.

Ze klimmen over takjes.

Ze kruipen tussen bloemen door.

Op weg naar huis.

Lá vão eles.

Primeiro o Bolinho, depois o Tambor e depois a Bolinha.

Assim o Tambor nunca mais se perderá.

Eles passam pelos jardins novamente.

Eles passam pelos galhos.

Eles rastejam entre as flores.

A caminho de casa.

26

En na een tijdje?

Na een tijdje komen ze in hun tuin.

De tuin van Rosa.

Daar loopt de mama van Rosa.

En Marco.

Ze zijn nog steeds aan het zoeken.

Ze roepen 'Otje' en 'Adje'.

En Rosa kijkt sip.

Omdat al haar dieren weg zijn!

Ineens ziet Rosa O Bolinho en Otje.

'Mama,' roept zij.

'Mam, kijk nou!

Daar zijn Adje en Otje weer.'

'En dat lijkt Klaas wel!' zegt mama.

'Hoe kan dat nou?'

'Dat IS Klaas!' roept Rosa blij.

'Dat is Klaas echt!'

Verder zegt Rosa niks.

Zij knuffelt Klaas.

'Ik snap er niks van,' zegt mama.

'Ik ook niet,' zegt Rosa.

'Ze zijn nog vrienden ook!'

26

E passados uns instantes?

Depois de uns instantes, entram no jardim.

O jardim da Rosa.

Por lá caminha a mãe da Rosa.

E o Marco.

Eles ainda estão à procura.

Eles exclamam 'a Bolinha' e 'o Bolinho'.

A Rosa parece triste.

Porque todos os seus animais desapareceram!

De repente, a Rosa vê o Bolinho e a Bolinha.

'Mãe', ela chama.

'Mãe, olha!

Estão aqui o Bolinho e a Bolinha novamente.'

'E parece mesmo o Tambor!' diz a mãe.

'Como é possível?'

'Aquele é o Tambor!' exclama Rosa alegremente.

'É mesmo o Tambor!'

A Rosa não diz mais nada.

E abraça o Tambor.

'Não compreendo', diz a mãe.

'Nem eu', diz a Rosa.

'Eles até são amigos!'

'Ja,' zegt mama.

'Dat zie je niet vaak.

ziet - knuffelt

27

'Weet je wat we doen?

Ik maak er een grote plek bij.

In de tuin.

Lekker met gras.

En met gaas eromheen.

Daar kunnen ze rennen en spelen.

Lekker buiten.'

'Wat een goed idee, mam,' zegt Rosa.

'Dat vinden ze vast fijn.

Dan lopen ze nooit meer weg.'

'Sim,' diz a mãe.

'Não é comum ver algo assim.'

vê - abraça

27

'Sabes o que vamos fazer?

Vamos arranjar um espaço grande.

No jardim.

Agradável, com relva.

E com rede à volta.

Para eles poderem correr e brincar.

Lá fora.'

'Que ótima ideia, mãe,' diz Rosa.

'Eles vão gostar.

Eles nunca mais vão fugir.'



thuis - vrienden

A casa – os amigos